

第13章 ニコラス フラメル

CHAPTER THIRTEEN Nicolas Flamel

「みぞの鏡」を二度と探さないようにとダンブルドアに説得され、それからクリスマス休暇が終わるまで透明マントはハリーのトランクの底に仕舞い込まれたままだった。ハリーは鏡の中で見たものを忘れたいと思ったが、そう簡単にはいかなかった。毎晩悪夢にうなされた。高笑いが響き、両親が緑色の閃光とともに消え去る夢を何度も繰り返し見た。

ハリーがロンに夢のことを話すと、ロンが言った。

「ほら、ダンブルドアの言うとおりでしょ。鏡を見て気が変になる人がいるって」

新学期が始まる一日前にハーマイオニーが帰ってきた。

ロンとは違い、ハーマイオニーの気持は複雑だった。

一方では、ハリーが三晩も続けてベッドを抜け出し、学校中をウロウロしたと聞いて驚きあきれたが（もしフィルチに捕まっていたら！）、一方、どうせそういうことならせめてニコラス フラメルについてハリーが何か見つければよかったのに、と悔しがった。

図書館ではフラメルは見つからないと三人はほとんどあきらめかけていたが、ハリーは絶対どこかでその名前を見たことがあると確信していた。新学期が始まると再び十分間の休み時間中に必死で本を漁った。ハリーにはクイディッチの練習も始まったので二人より時間がなかった。

ウッドのしごきは前よりも厳しくなった。雪が雨に変わり、果てしなく降り続いてもウッドの意気込みは湿りつくことはなかった。ウッドはほとんど狂ってる、と双子のウィーズリーは文句をいったが、ハリーはウッドの味方だった。次の試合でハッフルパフに勝てば七年ぶりに寮対抗杯をスリザリンから取り戻せるのだ。確かに勝ちたいという気持はあったが、練習で疲れた後はあまり悪夢を見なく

Chapter 13

Nicholas Flamel

Dumbledore had convinced Harry not to go looking for the Mirror of Erised again, and for the rest of the Christmas holidays the Invisibility Cloak stayed folded at the bottom of his trunk. Harry wished he could forget what he'd seen in the mirror as easily, but he couldn't. He started having nightmares. Over and over again he dreamed about his parents disappearing in a flash of green light, while a high voice cackled with laughter.

"You see, Dumbledore was right, that mirror could drive you mad," said Ron, when Harry told him about these dreams.

Hermione, who came back the day before term started, took a different view of things. She was torn between horror at the idea of Harry being out of bed, roaming the school three nights in a row ("If Filch had caught you!"), and disappointment that he hadn't at least found out who Nicolas Flamel was.

They had almost given up hope of ever finding Flamel in a library book, even though Harry was still sure he'd read the name somewhere. Once term had started, they were back to skimming through books for ten minutes during their breaks. Harry had even less time than the other two, because Quidditch practice had started again.

Wood was working the team harder than ever. Even the endless rain that had replaced the snow couldn't dampen his spirits. The Weasleys complained that Wood was becoming a fanatic, but Harry was on Wood's side. If they won their next match, against

なるというのもハリーは意識していた。

ひととき激しい雨でビショビショになり、泥んこになって練習している最中、ウッドが悪い知らせを漏らした。双子のウィーズリーが互いに急降下爆撃をしかけ、箒から落ちるふりをするのでウッドはカンカンに腹を立てて叫んだ。

「ふざけるのはやめろ！そんなことをすると、こんどの試合には負けるぞ。次の試合の審判はスネイプだ。スキあらばグリフィンドールから減点しようとねらってくるぞ」

とたんにジョージ ウィーズリーは本当に箒から落ちてしまった。

「スネイプが審判をやるって？」

ジョージは口いっぱい泥を吐きちらしながら急き込んで聞いた。

「スネイプがクィディッチの審判をやったことあるか？僕たちがスリザリンに勝つかも说不定いとなったら、きっとフェアでなくなるぜ」

チーム全員がジョージのそばに着地して文句を言いはじめた。

「僕のせいじゃない。僕たちは、つけ込む口実を与えないよう、絶対にフェアプレイをしなければ」

それはそうだとハリーは思った。しかしハリーには、クィディッチの試合中スネイプがそばにいと困る理由がもう一つあった……。

練習のあと、選手はいつもどおりおしゃべりをしていたが、ハリーはまっすぐグリフィンドールの談話室に戻った。ロンとハーマイオニーはチェスの対戦中だった。ハーマイオニーが負けるのはチェスだけだったが、負けるのは彼女にとっていいことだとハリーとロンは思っていた。

「今は話しかけないで」

ロンはハリーがそばに座るなりそう言った。

「集中しなくちゃ……なんかあったのか？なんて顔してるんだい」

他の人に聞かれないように小声でハリーは、

Hufflepuff, they would overtake Slytherin in the House Championship for the first time in seven years. Quite apart from wanting to win, Harry found that he had fewer nightmares when he was tired out after training.

Then, during one particularly wet and muddy practice session, Wood gave the team a bit of bad news. He'd just gotten very angry with the Weasleys, who kept dive-bombing each other and pretending to fall off their brooms.

“Will you stop messing around!” he yelled. “That’s exactly the sort of thing that’ll lose us the match! Snape’s refereeing this time, and he’ll be looking for any excuse to knock points off Gryffindor!”

George Weasley really did fall off his broom at these words.

“*Snape’s* refereeing?” he spluttered through a mouthful of mud. “When’s he ever refereed a Quidditch match? He’s not going to be fair if we might overtake Slytherin.”

The rest of the team landed next to George to complain, too.

“It’s not *my* fault,” said Wood. “We’ve just got to make sure we play a clean game, so Snape hasn’t got an excuse to pick on us.”

Which was all very well, thought Harry, but he had another reason for not wanting Snape near him while he was playing Quidditch. ...

The rest of the team hung back to talk to one another as usual at the end of practice, but Harry headed straight back to the Gryffindor common room, where he found Ron and Hermione playing chess. Chess was the only thing Hermione ever lost at, something Harry

スネイプが突然クィディッチの審判をやりたいと言い出した、という不吉なニュースを伝えた。ハーマイオニーとロンはすぐに反応した。

「試合に出ちゃだめよ」

ハーマイオニーはハリーの袖を握り、急き込むように言った。

「病気だって言えよ」

「足を折ったことにすれば」

「いっそ本当に足を折ってしまえ」

「できないよ。シーカーの補欠はいないんだ。僕が出ないとグリフィンドールはプレイできなくなってしまう」

その時、ネビルが談話室に倒れこんできた。どうやって肖像画の穴をはい登れたやら、両足がピッタリくっついたままで、「足縛りの呪い」をかけられたことがすぐわかる。グリフィンドール塔までずーっとウサギ跳びをしてきたに違いない。

みんな笑い転げたが、ハーマイオニーだけはすぐ立ち上がって呪いを解く呪文を唱えた。

両足がパッと離れ、ネビルは震えながら立ち上がった。

「どうしたの？」

ネビルをハリーとロンのそばに座らせながらハーマイオニーが尋ねた。

「マルフォイが……」

ネビルは震え声で答えた。

「図書館の外で出会ったの。だれかに呪文を試してみたかったって……」

「マクゴナガル先生のところに行きなさいよ！ マルフォイがやったって報告するのよ！」

とハーマイオニーが急き立てた。

ネビルは首を横に振った。

「これ以上面倒はイヤだ」

「ネビル、マルフォイに立ち向かわなきゃだめだよ」

and Ron thought was very good for her.

“Don’t talk to me for a moment,” said Ron when Harry sat down next to him, “I need to concen-” He caught sight of Harry’s face. “What’s the matter with you? You look terrible.”

Speaking quietly so that no one else would hear, Harry told the other two about Snape’s sudden, sinister desire to be a Quidditch referee.

“Don’t play,” said Hermione at once.

“Say you’re ill,” said Ron.

“Pretend to break your leg,” Hermione suggested.

“Really break your leg,” said Ron.

“I can’t,” said Harry. “There isn’t a reserve Seeker. If I back out, Gryffindor can’t play at all.”

At that moment Neville toppled into the common room. How he had managed to climb through the portrait hole was anyone’s guess, because his legs had been stuck together with what they recognized at once as the Leg-Locker Curse. He must have had to bunny hop all the way up to Gryffindor Tower.

Everyone fell over laughing except Hermione, who leapt up and performed the countercurse. Neville’s legs sprang apart and he got to his feet, trembling.

“What happened?” Hermione asked him, leading him over to sit with Harry and Ron.

“Malfoy,” said Neville shakily. “I met him outside the library. He said he’d been looking for someone to practice that on.”

ロンが言った。

「あいつは平気でみんなをバカにしてる。だからといって屈服してヤツをつけ上がらせていいってもんじゃない」

「僕が勇気がなくてグリフィンボールにふさわしくないなんて、言わなくってもわかってるよ。マルフォイがさっきそう言ったから」
ネビルが声を詰ませた。

ハリーはポケットを探って蛙チョコレートを取り出した。ハーマイオニーがクリスマスにくれたのが一つだけ残っていた。ハリーは今にも泣きそうになっているネビルにそれを差し出した。

「マルフォイが十人束になったって君には及ばないよ。組分け帽子に選ばれて君はグリフィンボールに入ったんだろう？ マルフォイはどうだい？ 腐れスリザリンに入れられたよ」
蛙チョコの包み紙を開けながら、ネビルはかすかにほほえんだ。

「ハリー、ありがとう……僕、もう寝るよ……カードあげる。集めてるんだろう？」

ネビルが行ってしまってから、ハリーは「有名魔法使いカード」を眺めた。

「またダンブルドアだ。僕が初めて見たカード……」

ハリーは息をのんだ。カードの裏を食い入るように見つめ、そしてロンとハーマイオニーの顔を見た。

「見つけたぞ！」

ハリーがささやいた。

「フラメルを見つけた！ どっかで名前を見たことがあるって言ったよね。ホグワーツに来る汽車の中で見たんだ……聞いて……『ダンブルドア教授は特に、一九四五年、闇の魔法使い、グリンドバルドを破ったこと、ドラゴンの血液の十二種類の利用法の発見、パートナーであるニコラス フラメルとの錬金術の共同研究などで有名』」

ハーマイオニーは跳び上がった。こんなに興奮したハーマイオニーを見るのは、三人の最

“Go to Professor McGonagall!” Hermione urged Neville. “Report him!”

Neville shook his head.

“I don’t want more trouble,” he mumbled.

“You’ve got to stand up to him, Neville!” said Ron. “He’s used to walking all over people, but that’s no reason to lie down in front of him and make it easier.”

“There’s no need to tell me I’m not brave enough to be in Gryffindor, Malfoy’s already done that,” Neville choked out.

Harry felt in the pocket of his robes and pulled out a Chocolate Frog, the very last one from the box Hermione had given him for Christmas. He gave it to Neville, who looked as though he might cry.

“You’re worth twelve of Malfoy,” Harry said. “The Sorting Hat chose you for Gryffindor, didn’t it? And where’s Malfoy? In stinking Slytherin.”

Neville’s lips twitched in a weak smile as he unwrapped the frog.

“Thanks, Harry ... I think I’ll go to bed. ... D’you want the card, you collect them, don’t you?”

As Neville walked away, Harry looked at the Famous Wizard card.

“Dumbledore again,” he said, “He was the first one I ever —”

He gasped. He stared at the back of the card. Then he looked up at Ron and Hermione.

“I’ve found him!” he whispered. “I’ve found Flamel! I told you I’d read the name somewhere before, I read it on the train coming

初の宿題が採点されて戻ってきた時以来だった。

「ちょっと待ってて！」

ハーマイオニーは女子寮への階段を脱兎のごとくかけ上がっていった。どうしたんだろうとロンとハリーが顔を見交す間もないうちに、巨大な古い本を抱えてハーマイオニーが矢のように戻ってきた。

「この本で探してみようなんて考えつきもしなかったわ」

ハーマイオニーは興奮しながらささやいた。

「ちょっと軽い読書をしようと思って、ずいぶん前に図書館から借り出していたの」

「軽い？」とロンが口走った。

どう見ても軽い本とは思えなかった。厚さは15cmもあり、縦は1m。横は78cmはありそうな本だったからだ。

ハーマイオニーは、見つけるまで黙ってと言うなり、ブツブツ独り言を言いながらすごい勢いでページをめくりはじめた。

いよいよ探していたものを見つけた。

「これだわ！これよ！」

「もうしゃべってもいいのかな？」

とロンが不機嫌な声を出した。

ハーマイオニーはお構いなしにヒソヒソ声でドラマチックに読み上げた。「ニコラス フラメルは、我々の知るかぎり、賢者の石の創造に成功した唯一の者！」

ハーマイオニーが期待したような反応がなかった。

「何、それ？」

ハリーとロンの反応がこれだ。

「まったく、もう。二人とも本を読まないの？ほら、ここ……読んでみて」

ハーマイオニーが二人の方に本を押して寄せた。二人は読みはじめた。

錬金術とは、『賢者の石』といわれる恐るべ

here — listen to this: ‘Dumbledore is particularly famous for his defeat of the Dark wizard Grindelwald in 1945, for the discovery of the twelve uses of dragon’s blood, *and his work on alchemy with his partner, Nicolas Flamel!*’”

Hermione jumped to her feet. She hadn’t looked so excited since they’d gotten back the marks for their very first piece of homework.

“Stay there!” she said, and she sprinted up the stairs to the girls’ dormitories. Harry and Ron barely had time to exchange mystified looks before she was dashing back, an enormous old book in her arms.

“I never thought to look in here!” she whispered excitedly. “I got this out of the library weeks ago for a bit of light reading.”

“*Light?*” said Ron, but Hermione told him to be quiet until she’d looked something up, and started flicking frantically through the pages, muttering to herself.

At last she found what she was looking for.

“I knew it! I *knew* it!”

“Are we allowed to speak yet?” said Ron grumpily. Hermione ignored him.

“Nicolas Flamel,” she whispered dramatically, “is the *only known maker of the Sorcerer’s Stone!*”

This didn’t have quite the effect she’d expected.

“The what?” said Harry and Ron.

“Oh, *honestly*, don’t you two read? Look — read that, there.”

She pushed the book toward them, and

き力をもつ伝説の物質を創造することに関わる古代の学問であった。この『賢者の石』は、いかなる金属をも黄金に変える力があり、また飲めば不老不死になる『命の水』の源でもある。

『賢者の石』については何世紀にもわたって多くの報告がなされてきたが、現存する唯一の石は著名な錬金術師であり、オペラ愛好家であるニコラス フラメル氏が所有している。フラメル氏は昨年六六五歳の誕生日を迎え、デボン州でペレネレ夫人（六五八歳）と静かに暮らしている。

ハリーとロンが読み終わると、ハーマイオニーが言った。

「ねっ？ あの犬はフラメルの『賢者の石』を守っているに違いないわ！ フラメルがダンブルドアに保管してくれって頼んだのよ。だって二人は友達だし、フラメルは誰かがねらっているのを知ってたのね。だからグリングottsから石を移して欲しかったんだわ！」

「金を作る石、決して死なないようにする石！ スネイプがねらうのも無理ないよ。誰だって欲しいもの」とハリーが言った。

「それに『魔法界における最近の進歩に関する研究』に載ってなかったわけだ。だって六六五歳じゃ厳密には最近と言えないよな」とロンが続けた。

翌朝、「闇の魔術に対抗する防衛術」の授業で、狼人間にかまれた傷のさまざまな処置法についてノートを採りながら、ハリーとロンは自分が「賢者の石」を持っていたらどうするかを話していた。ロンが自分のクイディッチ チームを買うと言ったとたん、ハリーはスネイプと試合のことを思い出した。

「僕、試合に出るよ」

ハリーはロンとハーマイオニーに言った。

「出なかったら、スリザリンの連中はスネイプが怖くて僕が試合に出なかったと思うだろう。目にもの見せてやる……僕たちが勝っ

Harry and Ron read:

The ancient study of alchemy is concerned with making the Sorcerer's Stone, a legendary substance with astonishing powers. The Stone will transform any metal into pure gold. It also produces the Elixir of Life, which will make the drinker immortal.

There have been many reports of the Sorcerer's Stone over the centuries, but the only Stone currently in existence belongs to Mr. Nicolas Flamel, the noted alchemist and opera lover. Mr. Flamel, who celebrated his six hundred and sixty-fifth birthday last year, enjoys a quiet life in Devon with his wife, Perenelle (six hundred and fifty-eight).

“See?” said Hermione, when Harry and Ron had finished. “The dog must be guarding Flamel's Sorcerer's Stone! I bet he asked Dumbledore to keep it safe for him, because they're friends and he knew someone was after it, that's why he wanted the Stone moved out of Gringotts!”

“A stone that makes gold and stops you from ever dying!” said Harry. “No wonder Snape's after it! *Anyone* would want it.”

“And no wonder we couldn't find Flamel in that *Study of Recent Developments in Wizardry*,” said Ron. “He's not exactly recent if he's six hundred and sixty-five, is he?”

The next morning in Defense Against the Dark Arts, while copying down different ways of treating werewolf bites, Harry and Ron were still discussing what they'd do with a

て、連中を落ち込ませてやる」

「あなたがピッチに落ちなきゃね」

と、とても心配そうにハーマイオニーが言った。

二人に向かって強がりと言ったものの、試合が近づくにつれてハリーは不安になってきた。他の選手もあまり冷静ではいられなかった。七年近くスリザリンに取られっぱなしだった優勝を、手にすることができたならどんなにすばらしいだろう。でも審判が公正でなかったらそれは可能なことなのだろうか。

思い過ごしかもしれないが、ハリーはどこにいてもスネイプに出くわすような気がした。ハリーが一人ぼっちになった時に、捕まえようと、跡をつけてるのではないかと思うことが時々あった。魔法薬学の授業は毎週拷問にかけられているようだった。スネイプはハリーにとっても辛くあたった。ハリーたちが「賢者の石」のことを知ったと気づいたのだろうか？ そんなはずはないと思いながらも、時々ハリーはスネイプには人の心が読めるのではないかという恐ろしい思いに囚われてしまうのだった。

次の日の昼過ぎ、ロンとハーマイオニーは更衣室の外で「幸運を祈る」とハリーを見送った。

はたして再び生きて自分に会えるかどうかと二人が考えていることをハリーは知っていた。どうも意気が上がらない。ウッドの激励の言葉もほとんど耳に入らないまま、ハリーはクイディッチのユニフォームを着てニンバス2000を手にとった。

ハリーと別れたあと、ロンとハーマイオニーはスタンドでネビルの隣に座った。ネビルはなぜ二人が深刻な顔をしているのか、クイディッチの試合観戦なのになぜ杖を持ってきたのか、さっぱりわからなかった。ハリーに黙って、ロンとハーマイオニーはひそかに「足縛りの呪文」を練習していた。マルフォイがネビルに術を使ったことからヒントを得

Sorcerer's Stone if they had one. It wasn't until Ron said he'd buy his own Quidditch team that Harry remembered about Snape and the coming match.

"I'm going to play," he told Ron and Hermione. "If I don't, all the Slytherins will think I'm just too scared to face Snape. I'll show them ... it'll really wipe the smiles off their faces if we win."

"Just as long as we're not wiping you off the field," said Hermione.

As the match drew nearer, however, Harry became more and more nervous, whatever he told Ron and Hermione. The rest of the team wasn't too calm, either. The idea of overtaking Slytherin in the House Championship was wonderful, no one had done it for seven years, but would they be allowed to, with such a biased referee?

Harry didn't know whether he was imagining it or not, but he seemed to keep running into Snape wherever he went. At times, he even wondered whether Snape was following him, trying to catch him on his own. Potions lessons were turning into a sort of weekly torture, Snape was so horrible to Harry. Could Snape possibly know they'd found out about the Sorcerer's Stone? Harry didn't see how he could — yet he sometimes had the horrible feeling that Snape could read minds.

Harry knew, when they wished him good luck outside the locker rooms the next afternoon, that Ron and Hermione were wondering whether they'd ever see him alive again. This wasn't what you'd call comforting. Harry hardly heard a word of Wood's pep talk

て、もしスネイプがハリーを傷つけるような素振りをチラッとでも見せたらこの術をかけようと準備していた。

「いいこと、忘れちゃだめよ。ロコモーターモルティスよ」

ハーマイオニーが杖を袖の中に隠そうとしているロンにささやいた。

「わかってるったら。ガミガミ言うなよ」

ロンがビシヤリと言った。

更衣室ではウッドがハリーをそばに呼んで話をしていた。

「ポッター、プレッシャーをかけるつもりはないが、この試合こそ、とにかく早くスニッチを捕まえて欲しいんだ。スネイプにハッフルパフをひいきする余裕を与えずに試合を終わらせてくれ」

「学校中が観戦に出てきたぜ」

フレッド ウィーズリーがドアからのぞいて言った。

「こりゃ驚いた……ダンブルドアまで見に来てる」

ハリーは心臓が宙返りした。

「ダンブルドア？」

ハリーはドアにかけ寄って確かめた。フレッドの言うとおりだ。あの銀色のひげはまちがいない。

ハリーはホッとして笑い出しそうになった。助かった。ダンブルドアが見ている前では、スネイプがハリーを傷つけるなんてできっこない。

選手がグラウンドに入場してきた時、スネイプが腹を立てているように見えたのは、そのせいかもしれない。ロンもそれに気づいた。

「スネイプがあんなに意地悪な顔をしたの、見たことない」

ロンがハーマイオニーに話しかけた。

「さあ、プレイ ボールだ。アイタッ！」

誰かがロンの頭の後ろをこづいた。マルフォ

as he pulled on his Quidditch robes and picked up his Nimbus Two Thousand.

Ron and Hermione, meanwhile, had found a place in the stands next to Neville, who couldn't understand why they looked so grim and worried, or why they had both brought their wands to the match. Little did Harry know that Ron and Hermione had been secretly practicing the Leg-Locker Curse. They'd gotten the idea from Malfoy using it on Neville, and were ready to use it on Snape if he showed any sign of wanting to hurt Harry.

“Now, don't forget, it's *Locomotor Mortis*,” Hermione muttered as Ron slipped his wand up his sleeve.

“I *know*,” Ron snapped. “Don't nag.”

Back in the locker room, Wood had taken Harry aside.

“Don't want to pressure you, Potter, but if we ever need an early capture of the Snitch it's now. Finish the game before Snape can favor Hufflepuff too much.”

“The whole school's out there!” said Fred Weasley, peering out of the door. “Even — blimey — Dumbledore's come to watch!”

Harry's heart did a somersault.

“*Dumbledore?*” he said, dashing to the door to make sure. Fred was right. There was no mistaking that silver beard.

Harry could have laughed out loud with relief. He was safe. There was simply no way that Snape would dare to try to hurt him if Dumbledore was watching.

Perhaps that was why Snape was looking so angry as the teams marched onto the field,

イだった。

「ああ、ごめん。ウィーズリー、気がつかなかったよ」

マルフォイはクラブとゴイルに向かってニヤッと笑った。

「この試合、ポッターはどのくらい審に乗ってられるかな？ 誰か、賭けるかい？ ウィーズリー、どうだい？」

ロンは答えなかった。ジョージ ウィーズリーがブラッジャーをスネイプの方に打ったという理由で、スネイプがハッフルパフにペナルティー シュートを与えたところだった。ハーマイオニーは膝の上で指を十字架の形に組んで祈りながら、目を凝らしてハリーを見つめ続けていた。ハリーはスニッチを探して鷹のようにグルグルと高いところを旋回していた。

「グリフィンボールの選手がどういう風選ばれたか知ってるかい？」

しばらくしてマルフォイが聞こえよがしに言った。ちょうどスネイプが何の理由もなくハッフルパフにペナルティー シュートを与えたところだった。

「気の毒な人が選ばれてるんだよ。ポッターは両親がいないし、ウィーズリー家はお金がないし……ネビル ロングボトム、君もチームに入るべきだね。脳みそがないから」

ネビルは顔を真っ赤にしたが、座ったまま後ろを振り返ってマルフォイの顔を見た。

「マルフォイ、ぼ、僕、君が十人束になってもかなわないぐらい価値があるんだ」

ネビルがつかえながら言った。

マルフォイもクラブもゴイルも大笑いした。ロンは試合から目を離す余裕がなかったが、

「そうだ、ネビル、もっと言ってやれよ」と口を出した。

「ロングボトム、もし脳みそが金でできてるなら、君はウィーズリーより貧乏だよ。つまり生半可な貧乏じゃないってことだな」

something that Ron noticed, too.

“I’ve never seen Snape look so mean,” he told Hermione. “Look — they’re off. Ouch!”

Someone had poked Ron in the back of the head. It was Malfoy.

“Oh, sorry, Weasley, didn’t see you there.”

Malfoy grinned broadly at Crabbe and Goyle.

“Wonder how long Potter’s going to stay on his broom this time? Anyone want a bet? What about you, Weasley?”

Ron didn’t answer; Snape had just awarded Hufflepuff a penalty because George Weasley had hit a Bludger at him. Hermione, who had all her fingers crossed in her lap, was squinting fixedly at Harry, who was circling the game like a hawk, looking for the Snitch.

“You know how I think they choose people for the Gryffindor team?” said Malfoy loudly a few minutes later, as Snape awarded Hufflepuff another penalty for no reason at all. “It’s people they feel sorry for. See, there’s Potter, who’s got no parents, then there’s the Weasleys, who’ve got no money — you should be on the team, Longbottom, you’ve got no brains.”

Neville went bright red but turned in his seat to face Malfoy.

“I’m worth twelve of you, Malfoy,” he stammered.

Malfoy, Crabbe, and Goyle howled with laughter, but Ron, still not daring to take his eyes from the game, said, “You tell him, Neville.”

“Longbottom, if brains were gold you’d be

ロンはハリーのことが心配で、神経が張りつめて切れる寸前だった。

「マルフォイ、これ以上一言でも言ってみろ。ただでは……」

「ロン！」

突然ハーマイオニーが叫んだ。

「ハリーが！」

「何？ どこ？」

ハリーが突然ものすごい急降下を始めた。そのすばらしさに観衆は息をのみ、大歓声を上げた。ハーマイオニーは立ち上がり、指を十字に組んだまま口に食わえていた。ハリーは弾丸のように一直線に地上に向かって突っ込んで行く。

「運がいいぞ。ウィーズリー、ポッターはきっと地面にお金が落ちているのを見つけたのに違いない！」とマルフォイが言った。

ロンはついに切れた。マルフォイが気がついた時には、もうロンがマルフォイに馬乗りになり、地面に組み伏せていた。ネビルは一瞬ひるんだが、観客席の椅子の背をまたいで助勢に加わった。

「行けっ！ ハリー」

ハーマイオニーが椅子の上に跳び上がり、声を張り上げた。ハリーがスネイプの方に猛スピードで突進してゆく。ロンとマルフォイが椅子の下で転がり回っていることにも、ネビル、クラップ、ゴイルが取っ組み合って拳の嵐の中から悲鳴が聞こえてくるのにも、ハーマイオニーはまるで気がつかなかった。ハリーしか見えなかった。

空中では、スネイプがふと箒の向きを変えたとたん、耳元を紅の閃光がかすめていった。ほんの数センチの間だった。次の瞬間、ハリーは急降下を止め、意気揚揚と手を挙げた。その手にはスニッチが握られていた。

スタンドがドッと沸いた。新記録だ。こんなに早くスニッチを捕まえるなんて前代未聞だ。

「ロン！ ロン！ どこ行ったの？ 試合終了よ！」

poorer than Weasley, and that's saying something.”

Ron's nerves were already stretched to the breaking point with anxiety about Harry.

“I'm warning you, Malfoy — one more word —”

“Ron!” said Hermione suddenly, “Harry — !”

“What? Where?”

Harry had suddenly gone into a spectacular dive, which drew gasps and cheers from the crowd. Hermione stood up, her crossed fingers in her mouth, as Harry streaked toward the ground like a bullet.

“You're in luck, Weasley, Potter's obviously spotted some money on the ground!” said Malfoy.

Ron snapped. Before Malfoy knew what was happening, Ron was on top of him, wrestling him to the ground. Neville hesitated, then clambered over the back of his seat to help.

“Come on, Harry!” Hermione screamed, leaping onto her seat to watch as Harry sped straight at Snape — she didn't even notice Malfoy and Ron rolling around under her seat, or the scuffles and yelps coming from the whirl of fists that was Neville, Crabbe, and Goyle.

Up in the air, Snape turned on his broomstick just in time to see something scarlet shoot past him, missing him by inches — the next second, Harry had pulled out of the dive, his arm raised in triumph, the Snitch clasped in his hand.

The stands erupted; it had to be a record, no one could ever remember the Snitch being

ハリーが勝った！私たちの勝ちよ！グリフィンドールが首位に立ったわ！」

ハーマイオニーは狂喜して椅子の上で跳びはね、踊り、前列にいたパーバティ パチルに抱きついた。

ハリーは地上から三十センチのところで静かに飛び降りた。自分でも信じられなかった。やった！試合終了だ。試合開始から五分も経っていなかった。グリフィンドールの選手が次々とグラウンドに降りてきた。スネイプもハリーの近くに着地した。青白い顔をして唇をギュッと結んでいた。誰かがハリーの肩に手を置いた。見上げるとダンブルドアがほほえんでいた。

「よくやった」

ダンブルドアがハリーだけに聞こえるようにソッと言った。

「君がああ鏡のことをクヨクヨ考えず、一生懸命やってきたのは偉い……すばらしい……」

スネイプが苦々しげに地面につばを吐いた。

しばらくして、ハリーはニンバス 2 0 0 0 を箒置き場に戻すため、一人で更衣室を出た。こんなに幸せな気分になったことはなかった。ほんとうに誇りにできることをやり遂げた——名前だけが有名だなんてもう誰も言わないだろう。夕方の空気がこんなに甘く感じられたことはなかった。湿った芝生の上を歩いていると、この一時間の出来事がよみがえってきた。幸せでボーッとなった時間だった。グリフィンドールの寮生がかけ寄ってきてハリーを肩車し、ロンとハーマイオニーが遠くの方でピョンピョン跳びはねているのが見えた。ロンはひどい鼻血を流しながら歓声を上げていた。ハーマイオニーはなんだか英雄でも見ているような顔だった。

ハリーは箒置き場にやってきた。木の扉に寄りかかってホグワーツを見上げると、窓という窓が夕日に照らされて赤くキラキラ輝いている。グリフィンドールが首位に立った。僕、やったんだ。スネイプに目にももの見せてやった……。

caught so quickly.

“Ron! Ron! Where are you? The game’s over! Harry’s won! We’ve won! Gryffindor is in the lead!” shrieked Hermione, dancing up and down on her seat and hugging Parvati Patil in the row in front.

Harry jumped off his broom, a foot from the ground. He couldn’t believe it. He’d done it — the game was over; it had barely lasted five minutes. As Gryffindors came spilling onto the field, he saw Snape land nearby, white-faced and tight-lipped — then Harry felt a hand on his shoulder and looked up into Dumbledore’s smiling face.

“Well done,” said Dumbledore quietly, so that only Harry could hear. “Nice to see you haven’t been brooding about that mirror ... been keeping busy ... excellent ...”

Snape spat bitterly on the ground.

* * *

Harry left the locker room alone some time later, to take his Nimbus Two Thousand back to the broomshed. He couldn’t ever remember feeling happier. He’d really done something to be proud of now — no one could say he was just a famous name any more. The evening air had never smelled so sweet. He walked over the damp grass, reliving the last hour in his head, which was a happy blur: Gryffindors running to lift him onto their shoulders; Ron and Hermione in the distance, jumping up and down, Ron cheering through a heavy nosebleed.

Harry had reached the shed. He leaned against the wooden door and looked up at Hogwarts, with its windows glowing red in the setting sun. Gryffindor in the lead. He’d done

スネイプといえば.....

城の正面の階段をフードをかぶった人物が急ぎ足で降りてきた。あきらかに人目を避けている。禁じられた森に足早に歩いて行く。試合の勝利熱があつという間に吹っ飛んでしまった。

スネイプは足音を立てずにしなやかに歩いていた。ほかの人たちが夕食を食べている時にコッソリ森に行くとは——いったい何事だろう？

ハリーはまたニンバス 2 0 0 0 に跳び乗り、飛び上がった。城の上までソーッと滑走すると、スネイプが森の中へかけ込んで行くのが見えた。ハリーは跡をつけた。

木が深々と繁り、ハリーはスネイプを見失った。円を描きながらだんだん高度を下げ、木の梢の枝に触るほどの高さになった時、誰かの話声が聞こえた。声のするほうにスィーッと移動し、ひときわ高いぶなの木に音を立てずに降りた。

鬱をしっかりと掘り締め、ソーッと枝を登り、ハリーは葉っぱの陰から下をのぞき込んだ。

木の下で薄暗い平地にスネイプがいた。一人ではなかった。クィレルもいた。どんな顔をしているかハリーにはよく見えなかったが、クィレルはいつもよりひどくどもっていた。ハリーは耳をそばだてた。

「.....な、なんで.....よりによって、こ、こんな場所で.....セブルス、君にあ、会わなくちゃいけないんだ」

「このことは二人だけの問題にしようと思ひましてね」

スネイプの声は氷のようだった。

「生徒諸君に『賢者の石』のことを知られてはまずいのでね」

ハリーは身を乗り出した。クィレルが何かモゴモゴ言っている。スネイプがそれをさえぎった。

「あのハグリッドの野獣をどう出し抜くか、もうわかったのかね」

it, he'd shown Snape. ...

And speaking of Snape ...

A hooded figure came swiftly down the front steps of the castle. Clearly not wanting to be seen, it walked as fast as possible toward the forbidden forest. Harry's victory faded from his mind as he watched. He recognized the figure's prowling walk. Snape, sneaking into the forest while everyone else was at dinner — what was going on?

Harry jumped back on his Nimbus Two Thousand and took off. Gliding silently over the castle he saw Snape enter the forest at a run. He followed.

The trees were so thick he couldn't see where Snape had gone. He flew in circles, lower and lower, brushing the top branches of trees until he heard voices. He glided toward them and landed noiselessly in a towering beech tree.

He climbed carefully along one of the branches, holding tight to his broomstick, trying to see through the leaves.

Below, in a shadowy clearing, stood Snape, but he wasn't alone. Quirrell was there, too. Harry couldn't make out the look on his face, but he was stuttering worse than ever. Harry strained to catch what they were saying.

“... d-don't know why you wanted t-t-to meet here of all p-places, Severus ...”

“Oh, I thought we'd keep this private,” said Snape, his voice icy. “Students aren't supposed to know about the Sorcerer's Stone, after all.”

Harry leaned forward. Quirrell was mumbling something. Snape interrupted him.

“Have you found out how to get past that

「で、でもセブルス.....私は.....」

「クィレル、私を敵に回したくなかったら」

スネイプはグイと一歩前に出た。

「ど、どういうことなのか、私には.....」

「私が何がしたいか、よくわかってるはずだ」

ふくろうが大きな声でホーッと鳴いたので、ハリーは木から落ちそうになった。やっとバランスを取り、スネイプの次の言葉を聞きとった。

「.....あなたの怪しげなまやかしについて聞かせていただきますでしょうか」

「で、でも私は、な、何も.....」

「いいでしょう」

とスネイプがさえぎった。

「それでは、近々、またお話をすることになりますな。もう一度よく考えて、どちらに忠誠を尽くすのか決めておいていただきますよう」

スネイプはマントを頭からスッポリかぶり、大股に立ち去った。もう暗くなりかかっていたが、ハリーにはその場に石のように立ち尽くすクィレルの姿が見えた。

「ハリーったら、いったいどこにいたのよ？」

ハーマイオニーがハリーの袖を引きながら、かん高い声を出した。

「僕らが勝った！君が勝った！僕らの勝ちだ！」

ロンがハリーの背をポーンポーンと叩きながら言った。

「それに、僕はマルフォイの目に青あざを作ってやったし、ネビルなんか、クラブとゴイルにたった一人で立ち向かったんだぜ。まだ気を失ってるけど、大丈夫だってマダムポンフリーが言ってた.....スリザリンに目にも物を見せてやったぜ。みんな談話室で君を待ってるんだ。パーティをやってるんだよ。フ

beast of Hagrid's yet?"

“B-b-but Severus, I —”

“You don't want me as your enemy, Quirrell,” said Snape, taking a step toward him.

“I-I don't know what you —”

“You know perfectly well what I mean.”

An owl hooted loudly, and Harry nearly fell out of the tree. He steadied himself in time to hear Snape say, “— your little bit of hocus-pocus. I'm waiting.”

“B-but I d-d-don't —”

“Very well,” Snape cut in. “We'll have another little chat soon, when you've had time to think things over and decided where your loyalties lie.”

He threw his cloak over his head and strode out of the clearing. It was almost dark now, but Harry could see Quirrell, standing quite still as though he was petrified.

* * *

“Harry, where have you *been*?” Hermione squeaked.

“We won! You won! We won!” shouted Ron, thumping Harry on the back. “And I gave Malfoy a black eye, and Neville tried to take on Crabbe and Goyle single-handed! He's still out cold but Madam Pomfrey says he'll be all right — talk about showing Slytherin! Everyone's waiting for you in the common room, we're having a party, Fred and George stole some cakes and stuff from the kitchens.”

“Never mind that now,” said Harry breathlessly. “Let's find an empty room, you

レッドとジョージがケーキやら何やら、キッチンから失敬してきたんだ」

「それどころじゃない」

ハリーが息もつかずに言った。

「どこか誰もいない部屋を探そう。大変な話があるんだ……」

ハリーはピーブズがいないことを確かめてから部屋のドアをピタリと閉めて、いま見てきたこと、聞いたことを二人に話した。

「僕は正しかった。『賢者の石』だったんだ。それを手に入れるのを手伝って、スネイプがクィレルを脅していたんだ。スネイプはフラッフィーを出し抜く方法を知ってるかって聞いていた……それと、クィレルの『怪しげなまやかし』のことも何か話してた……フラッフィー以外にも何か別なものが石を守っているんだと思う。きっと、人を惑わすような魔法がいっぱいかけてあるんだよ。クィレルが闇の魔術に対抗する呪文をかけて、スネイプがそれを破らなくちゃいけないのかもしれない……」

「それじゃ『賢者の石』が安全なのは、クィレルがスネイプに抵抗している間だけということになるわ」

ハーマイオニーが警告した。

「それじゃ、三日ともたないな。石はすぐなくなっちゃうよ」

とロンが言った。

wait 'til you hear this. ...”

He made sure Peeves wasn't inside before shutting the door behind them, then he told them what he'd seen and heard.

“So we were right, it *is* the Sorcerer's Stone, and Snape's trying to force Quirrell to help him get it. He asked if he knew how to get past Fluffy — and he said something about Quirrell's 'hocus-pocus' — I reckon there are other things guarding the stone apart from Fluffy, loads of enchantments, probably, and Quirrell would have done some anti-Dark Arts spell that Snape needs to break through —”

“So you mean the Stone's only safe as long as Quirrell stands up to Snape?” said Hermione in alarm.

“It'll be gone by next Tuesday,” said Ron.